

ДОГОВІР
про співробітництво

між

Полонійною Академією в Ченстохові

(Польща),

яку представляє ректор
професор, доктор соціологічних наук
Владислав Майковські

та

Східноєвропейським
національним університетом ім. Лесі Українки

(Луцьк, Україна),

яку представляє ректор
професор, доктор біологічних наук
Коцан Ігор Ярославович

Ченстохова, 27.03.2015 р.

ДОГОВІР 34 У

про наукове, педагогічне і культурне співробітництво
між

Полонійною Академією в Ченстохові
(Польща),
яку представляє ректор
професор, доктор соціальних наук
Владислав Майковські

та

Східноєвропейським національним університетом ім. Лесі Українки
(Луцьк, Україна),
яку представляє ректор
професор, доктор біологічних наук, Коцан Ігор Ярославович

Стаття I

Полонійна Академія в Ченстохові і Східноєвропейський національний університет ім. Лесі Українки, зважаючи на взаємовигоду міжнародного співробітництва, впроваджуючи в життя нові технології, прагнучи до високого рівня викладання, розвиваючи галузь наукових досліджень, вирішили започаткувати співробітництво, прагнення до обміну досвідом в освіті і науці з метою поповнення знань і формування наукових кадрів обох навчальних закладів, розробки навчальних програм і проведення наукових заходів для взаємної користі.

Стаття II

Університети будуть сприяти обміну викладачів та наукових співробітників, стажистів та студентів з метою надання їм можливостей здійснювати наукову роботу та дослідницьку діяльність.

Стаття III

Університети будуть систематично узгоджувати найбільш актуальні галузі досліджень, теми, питання, програми та сферу співробітництва й обміну. Завчасно, щонайпізніше 31 березня кожного року будуть подавати пропозиції кандидатів для виїзду в рамках обміну на новий навчальний рік. До 30 квітня сторони подають список визначених осіб, що повинен налічувати однакову кількість кандидатів на поїздку.

Стаття IV

Вищі навчальні заклади будуть обмінюватися результатами наукових досліджень, готувати спільні публікації, проводити міжнародні конференції, симпозіуми, семінари та здійснювати інші форми обміну науковими доробками. Детальні дослідницькі або навчальні програми будуть предметом окремих домовленостей.

Стаття V

У рамках обміну сторони дають можливість доступу гостям з вузу-партнера до відповідних наукових джерел, забезпечують проживання та харчування.

Стаття VI

ВУЗи старатимуться вишукати державні кошти, кошти міжнародних та інших фондів для реалізації спільних наукових заходів. Поділ коштів буде залежати від рівня участі сторін у спільному заході.

Стаття VII

Цей договір укладається на невизначений термін. Уповноважені до підпису цього договору залишають за собою право припинити його дію, повідомивши про це щонайпізніше у шестимісячний термін у письмовій формі.

Стаття VIII

Цей Договір укладений в 4 однозначних екземплярах – по 2 польською та українською мовами (для кожної зі сторін по 1 примірнику кожною мовою) і має однакову юридичну силу для кожної зі сторін.

Стаття IX

Договір впроваджується в дію з моменту його підписання.

Стаття X

Необхідні зміни та доповнення до цього Договору будуть мати юридичну силу, якщо вони виконані в письмовому вигляді та підписані повноважними представниками обох Сторін.


УПОВНОВАЖЕНІ ДО ПІДПISУ:

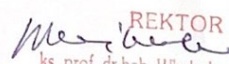
Від імені
Східноєвропейського
Національного університету ім. Лесі Українки

Від імені
Полонійної Академії в Ченстохові

пр. Волі, 13
43025 Луцьк
Україна
тел.: +38(0332)241007;
факс: +38(0332)720123
e-mail: post@eenu.edu.ua; info@eenu.edu.ua

вул. Пуласького 4/6
42-200 Ченстохова
Польща
тел.: +48 (034) 3684270
факс: +48 (034) 3249662
e-mail: sekretariat@ap.edu.pl


Ректор
проф. д-р біол. наук
Коцан Ігор Ярославович


РЕКТОР
ks. prof. dr hab. Władysław Majkowski
Ректор
проф. д-р соц. наук
Владислав Майковські

Дата:

Дата: 27 березня 2015 року



UMOWA

o współpracy

między

**AKADEMIĄ POLONIJNĄ W CZĘSTOCHOWIE (POLSKA)
reprezentowaną przez Rektora
ks. prof. dr hab. Władysława Majkowskiego**

oraz

**WSCHODNIOEUROPEJSKIM UNIWERSYTETEM NARODOWYM
IM. ŁESI UKRAINKI W ŁUCKU (UKRAINA)
reprezentowanym przez Rektora
prof. dr hab. Ihora Kocana**

Częstochowa, dnia 27 marca 2015 r.

UMOWA

o współpracy naukowej, pedagogicznej i kulturalnej
między

Akademią Polonijną w Częstochowie (Polska) reprezentowaną przez
Rektora ks. prof. dr hab. Władysława Majkowskiego

oraz

Wschodnioeuropejskim Uniwersytetem Narodowym im. Łesi Ukrainki w Łucku (Ukraina)
reprezentowanym przez
Rektora prof. dr hab. Ihora Kocana

Artykuł I

Akademia Polonijna w Częstochowie i Wschodnioeuropejski Uniwersytet Narodowy im. Łesi Ukrainki w Łucku, uwzględniając korzyści współpracy międzynarodowej, wprowadzając w życie swoje cele, dążąc do osiągnięcia wysokiego poziomu studiów, rozwijając badania naukowe, zgadzają się podjąć wzajemną współpracę i dążyć do wymiany doświadczeń w oświacie i nauce w celu uzupełniania wiedzy i dokształcania kadry naukowej obu Uczelni, rozwijania programów akademickich i przedsięwzięć naukowych dla obopólnej korzyści.

Artykuł II

Obie Uczelnie będą popierać, w miarę możliwości, wymianę pracowników dydaktycznych i naukowych, stażystów i studentów w celu umożliwienia im pracy naukowej i badawczej.

Artykuł III

Obie Uczelnie każdorazowo będą ustalać interesujące je dziedziny, tematy, programy badań oraz zakres współpracy i wymiany. Odpowiednio wcześniej, najpóźniej do 31 marca każdego roku, będą zgłaszać imienne propozycje kandydatów do wyjazdu w ramach wymiany w następnym roku akademickim. Do 30 kwietnia strony zgłoszą wzajemnie akceptację również dla każdej ze stron liczby kandydatów.

Artykuł IV

Obie Uczelnie, stosownie do okoliczności, będą wymieniać rezultaty badań naukowych, przygotowywać wspólne publikacje, międzynarodowe konferencje, sympozja, seminaria, materiały dydaktyczne, wydawnictwa naukowe oraz przeprowadzać wszelkie inne formy wymiany naukowej. Poszczególne programy badawcze bądź dydaktyczne będą przedmiotem odrębnych porozumień.

Artykuł V

Strony umożliwiają gościom przybyłym w ramach wymiany dostęp do odpowiednich źródeł naukowych, zapewniają im mieszkanie i wyżywienie.

Artykuł VI

Obie Uczelnie będą podejmowały działanie celu pozyskania środków państwowych, międzynarodowych i innych dla realizacji wspólnych przedsięwzięć naukowych. Podział

..... od stopni partycypacji poszczególnych uczestników umowy we
..... przedsięwzięciu.

Niniejszą umowę sporządza się na czas nieokreślony. Sygnatariusze umowy
zastępują sobie prawo wycofania się z niej przez zawiadomienie pisemne, przynajmniej z
Artykuł VII
specyficznym wyprzedzeniem.

Niniejsza Umowa sporządzona została w czterech jednobrzmiących egzemplarzach,
po dwa w języku polskim i ukraińskim (dla każdej ze Stron po jednym w każdym języku) i
Artykuł VIII
ma jednakową moc prawną.

Umowa wchodzi w życie w momencie jej podpisania.
Artykuł IX

Zmiany albo uzupełnienia niniejszej Umowy będą ważne, jeżeli są one sporządzone w
formie pisemnej i podpisane przez upoważnionych przedstawicieli obu Stron.
Artykuł X

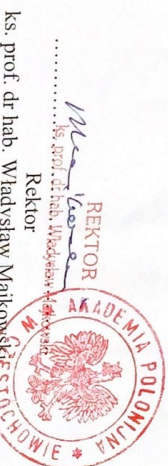
SYGNATARIUSZE:

Wschodnioeuropejski
Uniwersytet Narodowy im. Lesi Ukrainki
w Łucku

Akademia Polonijnej
w Częstochowie

Prospekt Wolii 13
43025 Łuck
Ukraina
tel.: +38(0332)241007
faks: +38(0332)720123
e-mail: post@eun.edu.ua, inter-dep@eun.edu.ua

ul. Pułaskiego 4/6
42-200 Częstochowa
Polska
tel.: +48 (034) 3684270
faks : +48 (034) 3249662
e-mail: sekretariat@ap.edu.pl



Data:.....

Data: 27 marca 2015 roku

.....umowy od stopni partycypacji poszczególnych uczestników umowy we
-równym przedsięwzięciu.

Niniejszą umowę sporządza się na czas nieokreślony. Sygnatariusze umowy
zastępują sobie prawo wycofania się z niej przez zawiadomienie pisemne, przynajmniej z
sześciomiesięcznym wyprzedzeniem.

Artykuł VII
Niniejsza Umowa sporządzona została w czterech jednobrzmiących egzemplarzach,
po dwa w języku polskim i ukraińskim (dla każdej ze Stron po jednym w każdym języku) i
ma jednakową moc prawną.

Artykuł VIII
Umowa wchodzi w życie w momencie jej podpisania.

Artykuł IX
Zmiany albo uzupełnienia niniejszej Umowy będą ważne, jeżeli są one sporządzone w
formie pisemnej i podpisane przez upoważnionych przedstawicieli obu Stron.

SYGNATARIUSZE:

Wschodnioeuropejski
Uniwersytet Narodowy im. Lesi Ukrainki
w Łucku

Akademii Polonijnej
w Częstochowie

prospekt Wolii 13
43025 Łuck
Ukraina
tel.: +38(0332)241007
faks: +38(0332)720123
e-mail: post@eun.edu.ua; inter-dep@eun.edu.ua

ul. Pułaskiego 4/6
42-200 Częstochowa
Polska
tel.: +48 (034) 3684270
faks: +48 (034) 3349662
e-mail: sekretariat@ap.edu.pl



Data:.....

Data: 27 marca 2015 roku

prof. dr hab. Ihor Kocjan

ks. prof. dr hab. Władysław Majkowski